





CULTURA *CULTURE*

Ações, programas e projetos destinados a resgatar, divulgar e incentivar a cultura no Brasil, ampliando o acesso às suas manifestações.

Actions, programs and projects intended to rescue, promote and encourage culture in Brazil, broadening access to cultural manifestations.

APRESENTAÇÕES NA ESCOLA ALICE WEISZFLOG

Estado: Minas Gerais

Junto com as comemorações de final de ano da Melhoramentos Florestal é realizada a festa de formatura dos alunos da Escola Rural Particular Alice Weiszflog (ver Educação, Treinamento e Capacitação Profissional), mantida pela empresa no município de Camanducaia. Durante o evento, aberto ao público, são apresentados espetáculos teatrais e musicais. Ainda, na Semana da Pátria, em setembro, a escola desfila na cidade com um grupo de fanfarra composto por 28 instrumentos e por um grupo de alunos que, uniformizados, representam um tema escolhido a cada ano. Também as datas comemorativas, como Páscoa, Dia das Mães, Dia dos Pais, Dia das Crianças, são festejadas com música, poesia e peça de teatro apresentadas pelos próprios alunos.

PRESENTATIONS AT ALICE WEISZFLOG SCHOOL

State: Minas Gerais

During Christmas time, Melhoramentos Florestal organizes the graduation ceremony for the students of the Private Rural School Alice Weiszflog (refer to Education, Training and Professional Upgrading), maintained by the company in the municipality of Camanducaia. The event, open to public, consists of theatrical and musical shows. In September, to celebrate Independence Day, students march in parade in a group of 28 musical instruments while students in uniforms represent a theme selected for the year. Also during other celebration dates – Easter, Mother’s Day, Father’s Day and Children’s Day – there are shows with music, poetry and theater performances presented by the students themselves.

ARTE-EDUCAÇÃO

Estados: Amapá e Pará

A Fundação Orsa mantém em suas unidades do Programa Formação diversos projetos de arte-educação, dirigidos a crianças e adolescentes, com atividades de dinâmicas de grupo, exercícios vocais, experiências de integração e ensaios. As atividades descritas a seguir integram esses projetos.



ART-EDUCATION

States: Amapá and Pará

Fundação Orsa, in its units of the Educational Program, maintains several art-education projects intended for children and teenagers with activities of group dynamics, vocal exercises, integration experiences and rehearsals. The projects consist of the activities below.

■ Grupo Arte Brasil

Estado: Pará

Criado em 2001, o grupo é composto por 15 crianças e adolescentes, com idades entre 6 e 17 anos, que exercitam o jogo da capoeira. O trabalho é realizado na comunidade de Vila do Planalto e inclui atividades como dinâmicas de grupo, expressão corporal, oficinas de conhecimento e cultura da origem da capoeira, aulas de música e ensaios. Em 2005, o grupo realizou três apresentações.

Grupo Arte Brasil (Art Brazil Group)

State: Pará

Created in 2001, the group consists of 15 young people, ages 6-17, performing capoeira. It takes place in the community of Vila do Planalto and includes activities such as group dynamics, body expression, knowledge and cultural workshops on the origins of capoeira, music classes and rehearsals. In 2005, the group presented three performances.

■ Grupo Folclórico Magia de Tupã

Estado: Amapá

Com atuação nos municípios de Laranjal do Jari, Vitória do Jari e Monte Dourado, o grupo é formado por 25 crianças e adolescentes, com idades entre 10 e 17 anos, da

unidade Laranjal do Jari do Programa Formação. O Grupo Folclórico Magia de Tupã trabalha principalmente com a dança do boi-bumbá como forma de aprimorar a sensibilidade, revelar talentos e resgatar a cidadania, em harmonia com a autêntica expressão regional. No ano de 2005, foram realizadas 13 apresentações culturais em diversos eventos da comunidade e de empresas. Desde sua criação em 2001, o grupo realizou cerca de 80 apresentações.

Grupo Folclórico Magia de Tupã (Tupan Magic Folkloric Group)

State: Amapá

Acting in the municipalities of Laranjal do Jari, Vitória do Jari and Monte Dourado, the group consists of 25 young people, ages 10-17, of the Educational Program in the Laranjal do Jari unit. The Tupan Magic Folkloric Group performs the boi-bumbá dance in special, as a way to enhance sensibility, discover talent and rescue citizenship, in harmony with authentic regional expression. In 2005, 13 cultural presentations were performed at events in the community and in other companies. Since it was created in 2001, the group acted in 80 presentations.

■ **Grupo Mistura Brasileira**

Estado: Amapá

Criado em 2004 com o objetivo de enfatizar a dança nas atividades da unidade Vitória do Jari do Programa Formação, o grupo Mistura Brasileira é composto por 40 crianças e adolescentes do município de Vitória do Jari. O trabalho tem foco nas danças regionais brasileiras, com mistura de ritmos da música popular. Em 2005, foram realizadas sete apresentações e 42 ensaios.

Grupo Mistura Brasileira (Brazilian Mix Group)

State: Amapá

Created in 2004, aiming to promote dancing in the activities of the Educational Program in the Vale do Jari unit, the group consists of 40 children and teenagers of the municipality. The work focuses on Brazilian regional dances, mixing rhythms of popular music. In 2005, the group participated in seven presentations and 42 rehearsals.

■ **Grupo Raízes**

Estado: Pará

Composto por 31 crianças e adolescentes de 5 a 17 anos

da comunidade de Vila do Planalto, o Grupo Raízes, criado em 2005, trabalha com danças regionais e afro-indígenas. Os educadores atuam em dinâmicas de grupo, exercícios de expressão corporal, atividades de integração, confecção de figurinos e ensaios. Em 2005, foram realizadas 14 apresentações culturais.

Grupo Raízes (Roots Group)

State: Pará

Consisting of 31 young people, ages 5-17, from the community of Vila do Planalto, Grupo Raízes, created in 2005, works on regional and afro-indigenous dance. Educators conduct group dynamics, body expression exercises, costume design and rehearsals. In 2005, 14 cultural presentations were held.

ATLAS RURAL DE PIRACICABA

Estado: São Paulo

A Votorantim Celulose e Papel, em parceria com a Caterpillar e o Instituto de Pesquisa e Estudos Florestais (Ipef), apoiou a produção do Atlas Rural de Piracicaba, estudo realizado pela Escola Superior de Agricultura Luiz de Queiroz (Esalq)/Universidade de São Paulo (USP) em parceria com a prefeitura municipal. A publicação, que conta com dezenas de ilustrações e gráficos explicativos, mostra as múltiplas faces da zona rural do município, cobrindo temas do meio físico como solo, relevo e clima, o uso da terra, expansão urbana e desenvolvimento rural. Trezentos exemplares da publicação serão distribuídos gratuitamente para as redes de ensino fundamental e médio da cidade.

RURAL ATLAS OF PIRACICABA

State: São Paulo

Votorantim Celulose e Papel, in partnership with Caterpillar and the Forestry Science and Research Institute (Ipef), supported the production of the Rural Atlas of Piracicaba, a study accomplished by the Luiz de Queiroz Agriculture College (Esalq)/Universidade de São Paulo (USP) in partnership with the city hall. The publication, with dozens of illustrations and graphics, features the multiple aspects of the city's rural area, covering physical characteristics such as soil, terrain and climate, land use, urban expansion and rural development. Three hundred copies will be freely distributed to the city's elementary and middle-level schools.



BANDA EUCALYPTUS

Estado: São Paulo

A Suzano Papel e Celulose mantém a Banda Eucalyptus, projeto cultural permanente, que tem como objetivo despertar habilidades com instrumentos musicais e promover a integração entre os funcionários da empresa e a comunidade, incentivando e estimulando-os em ações de responsabilidade social. A banda, composta por dez músicos, sendo nove funcionários da unidade da empresa localizada no município de Suzano, além de se apresentar em eventos internos, realiza apresentações em entidades sociais e promove ações culturais nas regiões de influência da empresa.

EUCALYPTUS BAND

State: São Paulo

Suzano Papel e Celulose supports the Eucalyptus Band, a permanent cultural activity to trigger natural skills with musical instruments and to promote the integration of the company's employees with the community by encouraging them to act with social responsibility. The band with 10 musicians, 9 of them company's employees in Suzano, participates in internal parties, present shows in social entities and also promotes cultural actions in the region where the company operates.

BATUCA

Estado: São Paulo

A Votorantim Celulose e Papel firmou em 2005 parceria com a Prefeitura Municipal de São Simão para apoiar financeiramente o projeto Batuca, que oferece oficina de percussão a jovens assistidos socialmente. O projeto promove a inclusão social por meio de atividade artística e como complementação às atividades ambientais e sociais. Em 2005, 80 jovens foram beneficiados.

BATUCA

State: São Paulo

In 2005, Votorantim Celulose e Papel signed an agreement with the city hall of São Simão to financially support Batuca, a project that offers percussion instrument workshops for youngsters under social assistance. The project promotes their social inclusion through the artistic activity complementing other social and environmental activities. In 2005, 80 teenagers benefited from the project.

BATUQ&ARTE

Estado: São Paulo

O projeto Batuq&Arte, mantido pela Lwarcel Celulose e Papel, proporciona aprendizado musical e de dança a crianças de baixa renda da rede pública de ensino de Lençóis Paulista, estimulando a criatividade e o trabalho em equipe. O projeto conta com 25 crianças inscritas, com idades de 8 a 12 anos, que freqüentam atividades semanais conduzidas por um músico e uma professora de dança e coreógrafa. Além das aulas, a empresa proporciona a infra-estrutura necessária: instrumentos, material didático, transporte e alimentação para as crianças. As crianças participantes apresentam espetáculos a partir dos trabalhos desenvolvidos em eventos da comunidade. Desde a criação do projeto, em 2001, 130 crianças foram beneficiadas.

BATUQ&ART

State: São Paulo

The Batuq&Arte project, maintained by Lwarcel Celulose e Papel, provides musical and dance education to low-income children from public schools of Lençóis Paulista, encouraging creativity and teamwork. The project has 25 children, ages 8-12, attending weekly activities conducted by a musician and a dance and choreography teacher. In addition to classes, the company supplies the necessary infrastructure: instruments, didactic material, transportation and meals for the children. Since the project was created in 2001, 130 children were benefited.

BIBLIOTECA RIO-GRANDENSE

Estado: Rio Grande do Sul

A Votorantim Celulose e Papel tornou-se membro associado da Biblioteca Rio-Grandense, localizada no município de Rio Grande. A biblioteca, fundada em 1846, cons-

titui a mais antiga casa de leitura do Rio Grande do Sul, possuindo o maior acervo do estado e um dos maiores do país. Destinando recursos financeiros, a empresa apóia a instituição no parcelamento de suas dívidas para que possa encaminhar projetos de incentivo cultural na esfera federal para realização de reformas estruturais, além de um processo de restauro. A parceria permitirá a continuidade de atendimento a um grande número de pesquisadores e estudantes universitários e do ensino médio e fundamental, além de acesso ao acervo por mais de 80 pessoas selecionadas pela empresa, entre eles funcionários, colaboradores, dependentes e estudantes. O prédio da biblioteca poderá ser utilizado pela empresa para a realização de atividades culturais e educacionais.

RIO GRANDE LIBRARY

State: Rio Grande do Sul

Votorantim Celulose e Papel became an associate member of the Rio Grande Library, in the city of Rio Grande. The library, founded in 1846, is the oldest reading house in the state of Rio Grande do Sul, with the largest number of volumes in the state and one of the largest in the country. By supplying financial resources, the company helps the institution renegotiate debts so that it can qualify for federal cultural incentive projects for structural remodeling and restoration process. The partnership will allow for the continuity of service to a large number of researchers and elementary, intermediate and university students, in addition to special access to the collection by 80 qualified people, among employees, their dependents and students. The library building will be used by the company for cultural and educational events.

CASA DA CULTURA HERMANN MÜLLER

Estado: São Paulo

Patrimônio histórico do município de Americana, a Casa de Cultura Hermann Müller recebe o apoio da Ripasa Celulose e Papel, por meio de seu programa Ripasa Cidadã (ver Fundações e Institutos). O edifício foi transformado em espaço cultural, viabilizando atividades relacionadas à arte e cultura. A Ripasa, em parceria com a Secretaria da Educação e Cultura de Americana, responsável pela administração da casa, doou todo mobiliário para o desenvolvimento das atividades e possui um espaço próprio, onde realiza periodicamente exposições apresen-

tando artistas da região e divulgando seus trabalhos cuja matéria-prima é o papel. A empresa vem patrocinando o restauro de portas, janelas, pisos e móveis e instalou, em parceria com a editora Record, uma biblioteca no local. Entre as atividades realizadas no local, a empresa implantou, em 2004, o projeto Oficinando para Expor, com oficinas artísticas gratuitas para o público. Em 2005, houve ampliação da atividade, com a realização de 13 oficinas sobre diferentes temas e técnicas, como teatro, pintura e reciclagem, beneficiando 218 pessoas. Cerca de 15 mil pessoas visitam o espaço cultural anualmente.



HERMANN MÜLLER HOUSE OF CULTURE

State: São Paulo

A historic landmark building in Americana, Hermann Müller House of Culture receives the support by Ripasa Celulose e Papel, through its program Ripasa Citizen (refer to Foundations and Institutes). The building was transformed into cultural space for activities related to art and culture. Ripasa, in partnership with the Education and Culture Secretariat of Americana - responsible for managing the space - has donated all the furniture for the development of activities and reserved one of the spaces to periodically display exhibits with artists from the region who use paper as raw material. The company has been sponsoring the restoration of doors, windows, floors and furniture, and, in partnership with the Record publishing house, created a library. In 2004, among other activities that took place there, the company implemented the project Oficinando para Expor (Workshopping to Exhibit) with free public workshops. In 2005, the activities were expanded with 13 workshops on different subjects and techniques such as theater, painting and recycling, for the benefit of 218 people. Nearly 15 thousand people visit the cultural space every year.

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E ESTUDO DO VALE DO JARI

Estado: Pará

A Fundação Orsa, em parceria com escolas públicas e privadas da região de Monte Dourado, mantém, desde 2001, o Centro de Documentação e Estudo do Vale do Jari. O centro oferece às comunidades de Monte Dourado, Laranjal, Planalto e Munguba computadores com acesso à internet e acervo para leitura e pesquisa com destaque na área infanto-juvenil. Contando com espaço próprio, dispõe de mais de 14 mil livros, além de revistas e gibis, e constitui a única referência do gênero na região. Em 2005, o centro ganhou novo espaço de funcionamento, com melhorias para o atendimento ao público. Foram realizadas oficinas de leitura, de teatro de fantoches, de reciclagem de sucata e atividades como a Hora do Conto e a III Feira do Livro, além do atendimento diário, totalizando uma frequência de 1.748 pessoas. Desde sua criação, mais de 7.500 pessoas foram atendidas no Centro de Documentação.

VALE DO JARI DOCUMENTATION AND STUDY CENTER

State: Pará

Since 2001, Fundação Orsa maintains the Vale do Jari Documentation and Study Center in partnership with public and private schools of the municipality of Monte Dourado. The Center offers the communities of Monte Dourado, Laranjal, Planalto and Munguba internet connected computers and a collection of children's reading and research books. The center has its own space where it displays a collection of more than 14 thousand books, magazines and comics, the only of the kind in the region. In 2005, the center received a new working space with improved daily public service. Activities included reading workshops, puppet theater, waste recycling and others such as Time to Tell Stories and the III Book Fair, receiving 1,748 people. Since its creation, 7,500 people visited the Documentation Center.

CENTRO DE MEMÓRIA RIGESA

Estado: São Paulo

A Rigesa, Celulose, Papel e Embalagens mantém no município de Valinhos o Centro de Memória Rigesa. O espaço, criado em 2002 em comemoração aos 60 anos da empre-

sa, reúne acervo fotográfico, equipamentos históricos, réplicas de produtos, prêmios, troféus, certificados e documentos históricos. Em 2005, o local abrigou as aulas do Programa de Inclusão Digital (ver Educação, Treinamento e Capacitação Profissional). Cerca de 300 pessoas visitam anualmente o Centro de Memória Rigesa.

RIGESA MEMORY CENTER

State: São Paulo

Rigesa, Celulose, Papel e Embalagens maintains the Rigesa Memory Center in Valinhos. The space created in 2002 to celebrate the 60th anniversary of the company, gathers a collection of photographs, historical equipment, replicas of products, awards, trophies, certificates and historical documents as well. In 2005, the local housed the Digital Inclusion program classes (refer to Education, Training and Professional Upgrading). Nearly 300 people visit the Rigesa Memory Center every year.

CIRCUITO ARACRUZ DE MÚSICA SINFÔNICA

Estado: Espírito Santo

A Aracruz Celulose, em parceria com o governo do estado do Espírito Santo, patrocinou durante o ano de 2005 apresentações de música clássica a municípios do interior do Espírito Santo. A Orquestra Filarmônica do Espírito Santo apresentou-se nos municípios de Montanha e em Cachoeiro de Itapemirim, no norte do Estado. No total, as apresentações foram assistidas por cerca de 600 pessoas.

ARACRUZ CIRCUIT OF SYMPHONIC MUSIC

State: Espírito Santo

In 2005, Aracruz Celulose, in partnership with the state government of Espírito Santo, sponsored classical music performances in several cities of the state. The Espírito Santo Philharmonic Orchestra performed in the municipalities of Montanha and Cachoeiro de Itapemirim, north of the state. In total, around 600 people attended the performances.

COMPANHIA SOCIEDADE MASCULINA

Estado: São Paulo

A Klabin patrocina, desde 2004, por meio de lei de incentivo fiscal (Rouanet), a Cia. Sociedade Masculina, um grupo paulistano de dança contemporânea formado por

sete bailarinos. A companhia, criada em 2003, já se encontra entre as mais promissoras do cenário nacional da dança. Em 2005, o grupo estreou internacionalmente com duas apresentações em Paris, durante os eventos do ano Brasil na França. Em território nacional, realizou 27 apresentações.

MALE SOCIETY COMPANY

State: São Paulo

Since 2004, Klabin sponsors, by using a fiscal incentive law (Rouanet Law of Cultural Incentive), Cia. Sociedade Masculina, a São Paulo city contemporary dance group consisting of seven male dancers. The company, created in 2003, is one of the most promising in the national dance scene. In 2005, the group made its international debut with two performances in Paris, as part of the Year of Brazil in France program. In the Brazilian territory, the group presented 27 performances.

CORAL DO GRUPO LWART

Estado: São Paulo

O Coral do Grupo Lwart, mantido pela Lwarcel Celulose e Papel desde 1996, possui 30 integrantes entre funcionários, familiares e pessoas da comunidade do município de Lençóis Paulista. Formado com o objetivo de oferecer oportunidade de aprendizado musical e difundir música de qualidade, proporciona treinamento técnico composto por exercícios vocais, técnicas de relaxamento e postura. O grupo reúne-se semanalmente para ensaios na sede de projetos sociais da empresa e realiza apresentações em eventos no município e região. Em 2005, o coral participou de cinco apresentações.

LWART GROUP CHOIR

State: São Paulo

Lwart Group Choir, maintained by Lwarcel Celulose e Papel since 1996, features 30 voices, among employees, family members and people from the municipality of Lençóis Paulista. The goal was to offer people the opportunity to learn and propagate quality music, and it gives technical training by vocal exercises, posture and relaxation techniques. The group rehearses every week at the company's Social Project site and performs in events of the municipality and vicinities. In 2005, the group performed five times.



CORAL EMCANTANDO

Estado: Bahia

A Suzano Papel e Celulose mantém, desde 2002, em parceria com o Colégio Leon Feffer, o coral infanto-juvenil EmCantando, no município de Mucuri. O projeto visa despertar em crianças e adolescentes o interesse pela música, aproximar e envolver os alunos do colégio Leon Feffer, ampliando as oportunidades de crescimento pessoal. O EmCantando é composto por 38 alunos da comunidade com idades entre 8 e 18 anos. Em 2005, o grupo realizou dez apresentações. Desde a criação do grupo, 25 apresentações foram realizadas.

EMCANTANDO CHOIR

State: Bahia

Since 2002, Suzano Papel e Celulose, in partnership with Colégio Leon Feffer, sponsors the youth and child choir EmCantando (Singing and Enchanting) in the municipality of Mucuri. The project aims at showing to children and adolescents how interesting music can be. It also serves to join and involve the students from Leon Feffer School, enhancing the opportunities for self development. The choir consists of 38 students from the community, ranging from 8 to 18. In 2005, the group presented ten performances. Since its creation, they presented 25 times.

CORAL EMCANTO

Estado: Bahia

Desde 2001, a Suzano Papel e Celulose mantém, em sua unidade no município de Mucuri, o coral EmCanto, formado por funcionários da empresa. O coral conta com a participação de 38 componentes, funcionários da empresa. O objetivo é despertar habilidades de canto e música e promover a integração entre os funcionários da empresa e a comunidade, levando música e alegria para diversas locali-

dades de influência da empresa. O coral realiza, em média, dez apresentações anuais e possui quatro CDs gravados.

EMCANTO CHOIR

State: Bahia

Since 2001, Suzano Papel e Celulose maintains the choir EmCanto (InChant) in its unit of Mucuri. The choir consists of 38 components, all employees of the company. The goal is to develop singing and musical skills and to promote the integration between employees and the community, taking music and joy to several regions under the operating area of the company. In average, the choir presents 10 shows per year and has already recorded five CDs.

CORAL KLABIN

Estado: Paraná

A Klabin mantém em sua unidade de Telêmaco Borba um coral para funcionários e familiares com o objetivo de incentivar a melhoria da qualidade de vida de seus funcionários por meio de manifestação artística. O coral, criado em 1994, é composto por 37 participantes. A empresa proporciona os recursos para a manutenção e apresentações do grupo. Em 2005, o coral apresentou-se dez vezes, em eventos como o encontro de corais da cidade de Irati e da Universidade de Ponta Grossa, mostra de artes de colégio na cidade de Tibagi e festa de Natal do município de Telêmaco Borba.

KLABIN CHOIR

State: Paraná

Klabin maintains in its unit of Telêmaco Borba a choir for employees and relatives whose goal is to stimulate life quality improvement through artistic activities. The choir, created in 1994, consists of 37 participants. The company supplies resources for the group maintenance and performances. In 2005, the choir performed 10 times in events such as the chorus meeting in Irati and the University of Ponta Grossa, show of arts at the Tibagi School, and Christmas party in Telêmaco Borba.

CORAL MAX FEFFER

Estado: São Paulo

Criado em 1999, o coral Max Feffer reúne 60 funcionários da Suzano Papel e Celulose de diferentes áreas de suas unidades localizadas em Suzano e na cidade de São Paulo. Com um repertório diversificado, o grupo gravou três CDs e realizou 14 apresentações em 2005. Desde sua

criação, o coral realizou 134 apresentações em diversos eventos em localidades de influência da empresa.

MAX FEFFER CHOIR

State: São Paulo

Created in 1999, the Max Feffer choir consists of 60 Suzano Papel e Celulose employees from different areas of the company's units in the cities of Suzano and São Paulo. With a diversified repertoire, the group recorded three CDs and performed 14 times in 2005. Since its creation, the group has performed 134 times in several events of the company's operating areas.



CORAL MENINAS CANTORAS

Estado: Paraná

O coral Meninas Cantoras mantido pela Klabin é composto por 31 meninas, com idades entre 8 e 16 anos, filhas de funcionários da unidade da empresa no município de Telêmaco Borba. As apresentações do coral, criado em 2004, são realizadas na Klabin e em outras empresas. Em 2005, as integrantes participaram de ensaios, oficinas de expressão corporal e técnica vocal, eventos de integração entre as coralistas, além de realizarem 16 participações. Desde a criação do grupo foram realizadas 20 apresentações.

SINGING GIRLS CHOIR

State: Paraná

The Coral Meninas Cantoras (Singing Girls Choir) maintained by Klabin is formed by 31 girls, ages 8-16, who are daughters of company's employees in Telêmaco Borba. The performances of the group, created in 2004, happen at Klabin and other companies. In 2005, the singers participated in rehearsals, workshops on body expression and vocal techniques, integration events, in addition to 16 performances. Since its creation, the group presented 20 times.

CORAL ORSA

Estado: São Paulo

Promovido pelo Grupo Orsa, o Coral Orsa foi formado em outubro de 2005 na unidade da empresa em Alphaville. Composto por 14 funcionários do escritório corporativo, o coral fez sua primeira apresentação na festa de confraternização de final do ano da empresa.

ORSA CHOIR

State: São Paulo

Promoted by Grupo Orsa, Orsa Choir was formed in October 2005 in the company's unit of Alphaville. Consisting of 14 employees of the corporate office, the choir made its debut at the company's year end party.



CORAL UIRAPURU

Estados: Amapá e Pará

O coral Uirapuru é um dos projetos de arte-educação que a Fundação Orsa mantém na região de Laranjal do Jari, que abrange também os municípios de Vitória do Jari (AP) e Monte Dourado (PA). Formado por educandos da unidade Formação Laranjal do Jari do Programa Formação, o coral, criado em 2001, é composto por 35 crianças e adolescentes de 9 a 17 anos, que apresentam música popular amapaense e brasileira. Os educadores trabalham duas vezes por semana em dinâmicas de grupo, exercícios vocais, atividades de integração e ensaios. Em 2005, foram feitas 13 apresentações culturais em diversos eventos da comunidade e de empresas locais. Desde sua criação, o grupo realizou 50 apresentações.

UIRAPURU CHOIR

States: Amapá and Pará

Uirapuru choir is one of the projects of art-education that Fundação Orsa maintains in the region of Laranjal do

Jari, comprehending the cities of Vitória do Jari (AP) and Monte Dourado (PA). Formed by students of the Formação Laranjal do Jari unit of the Formation Program, the choir, created in 2001, consists of 35 children, ages 9-17, who present popular Amapá and Brazilian songs. Educators work twice a week on group dynamics, vocal exercises, integration activities and rehearsals. In 2005, 13 cultural performances were presented in several events and local companies. Since its creation, the group has performed 50 times.

CORAL VOZES DA CACHOEIRA

Estado: Minas Gerais

A Celulose Nipo-Brasileira – Cenibra, por meio do Instituto Cenibra (ver Fundações e Institutos), apóia, desde 2005, o Coral Vozes da Cachoeira no município de Belo Oriente. O coral é composto por 31 crianças e adolescentes entre 10 e 15 anos de idade, matriculados na Escola Municipal Perpétuo Socorro. O apoio do Instituto Cenibra possibilita a atividade musical e realização de palestras. Para participar do coral, os componentes devem comprovar assiduidade e bom rendimento escolar.

VOZES DA CACHOEIRA CHOIR

State: Minas Gerais

Since 2005, Celulose Nipo-Brasileira - Cenibra, through the Cenibra Institute (refer to Foundations and Institutes), supports the Vozes da Cachoeira (Voices of Waterfall) Choir in the city of Belo Oriente. The group consists of 31 children, ages 10 -15, from Perpétuo Socorro municipal school. The support by Cenibra Institute includes musical activities and lectures. In order to remain in the choir, students need to prove good school attendance and performance.

CORO CANTOCHÃO

Estado: Espírito Santo

A Aracruz Celulose patrocina o Coro Cantochão, composto por 24 crianças. A iniciativa faz parte do projeto Araçá (ver Educação, Treinamento e Capacitação Profissional), desenvolvido com crianças que vivem em situação de risco social no município de São Mateus. O trabalho tem como foco resgatar as raízes musicais, especialmente com cantigas de roda, músicas folclóricas e de artistas da região. O grupo gravou um CD e, em 2005, apresentou-se no Fórum Tribuna de Responsabilidade Social para mais de 2 mil pessoas.

CANTOCHÃO CHOIR

State: Espírito Santo

Aracruz Celulose sponsors the Cantochão Choir, consisting of 24 children. The initiative is part of the Araçá project (refer to Education, Training and Professional Upgrading), developed with children living at social risk conditions in the municipality of São Mateus. The work focuses on rescuing musical roots, especially nursery rhymes, folkloric songs and songs by regional artists. The group recorded a CD and, in 2005, performed at the Tribuna Forum on Social Responsibility before 2 thousand attendees.

CRESCER COM ARTE

Estado: Rio de Janeiro

A Klabin, parceira da Fundação Américo de Viveiros, patrocina o projeto Crescer com Arte, criado em 1986, que atende 120 menores carentes do Morro do Turano, no Rio de Janeiro. Sob o comando do desenhista Daniel Azulay, é ministrada uma oficina de arte e desenho para crianças de 5 a 12 anos. O objetivo é fazer com que a educação artística desenvolva a auto-estima das crianças participantes, além de auxiliar em sua inserção social.

GROWING WITH ART

State: Rio de Janeiro

Klabin, in partnership with Fundação Américo de Viveiros, sponsors the project Crescer com Arte (Growing with Art), created in 1986 to assist 120 destitute children living in Morro do Turano, Rio de Janeiro. Under the guidance by the cartoonist Daniel Azulay, the project offers art and drawing workshop for children, ages 5 -12. The goal is to develop the children's self-esteem through artistic education, in addition to helping their social inclusion.

CRIATIVIDADE, CULTURA E CIDADANIA

Território nacional

A International Paper patrocina o projeto Criatividade, Cultura e Cidadania, desenvolvido por uma empresa de projetos culturais com o apoio do governo federal, por meio da Lei Rouanet de Incentivo à Cultura. O projeto abrange a publicação de 120 mil cartilhas com conteúdo humanístico, inseridas numa pasta destinada a professores do ensino fundamental de escolas públicas e privadas do Brasil. A cartilha é utilizada pelo professor como livro-guia, fornecendo subsídios necessários à preparação de atividades culturais interdisciplinares como redações,

poesias, dinâmicas de grupo, construções de maquetes de aldeias indígenas, brinquedos e artesanato. As cartilhas são utilizadas por 3 mil escolas em todo o país.



CREATIVITY, CULTURE AND CITIZENSHIP

Nationwide

International Paper sponsors the Creativity, Culture and Citizenship project, developed by a cultural project company under support by the federal government through the Rouanet Law of cultural incentive. The project comprehends the publication of 120 thousand booklets with humanistic contents, inserted in a folder to be distributed to teachers of public and private elementary schools of the whole country. The booklet is used by teachers as a guide, providing the required elements for the preparation of interdisciplinary cultural activities such as writing, poetry, group dynamics, native village model construction, toys and craftsmanship. The booklets are used in three thousand schools throughout the country.

DESMISTIFICAÇÃO DA IDENTIDADE CULTURAL DO NEGRO

Estado: Espírito Santo

A Aracruz Celulose iniciou em 2005 o projeto Desmistificação da Identidade Cultural do Negro. Fruto da parceria entre Aracruz, governo do estado do Espírito Santo e as prefeituras de São Mateus, Conceição da Barra, Jaguaré e Pedro Canário, o projeto visa sensibilizar professores e alunos de 48 escolas públicas sobre a diversidade cultural do negro e a valorização do patrimônio sociocultural. Foram realizadas várias atividades escolares, entre elas palestras para 450 professores da rede pública de ensino municipal e estadual e um concurso de redação envolvendo cerca de 3 mil alunos da 8ª série.

DEMYSTIFYING THE CULTURAL IDENTITY OF BLACK PEOPLE

State: Espírito Santo

In 2005, Aracruz Celulose launched the project Demystifying the Cultural Identity of Black People. Resulting from a partnership of Aracruz, Espírito Santo State Government and city hall of São Mateus, Conceição da Barra, Jaguaré and Pedro Canário, the project aims at drawing the attention of teachers and students from 48 public schools to the black people cultural diversity and the appreciation of their socio-cultural patrimony. Several school activities were held, among them lectures delivered to 450 teachers of the municipal and state public school network and a writing contest involving around 3,000 students of the 8th grade.

DIA DO LIVRO INFANTO-JUVENIL

Estado: São Paulo

Para comemorar o Dia do Livro Infante-Juvenil, a International Paper abriu para visitação sua biblioteca Ronaldo Algodal Guedes Pereira e o Parque Florestal São Marcelo (ver Meio Ambiente – Reservas Particulares do Patrimônio Natural), localizados na cidade de Mogi Guaçu. A ação tem como objetivo estimular o hábito da leitura entre os funcionários da empresa e seus familiares e divulgar os serviços oferecidos pela biblioteca, que possui, além do acervo técnico, títulos de literatura nacional e estrangeira. Funcionários e familiares puderam passear e conhecer as atividades do parque e participar de sessões de contos de histórias infante-juvenis no Salão de Exposições ali localizado.

YOUNG PEOPLE'S BOOK DAY

State: São Paulo

Celebrating the Young People's Book Day, International Paper opened to visitation its Ronaldo Algodal Guedes Pereira library and the São Marcelo Forest Park (refer to Environment – Private Reserves of Natural Patrimony), in the city of Mogi Guaçu. The intention is to promote the reading habit among its employees and their families, and to propagate the services offered by the library, which has, in addition to the technical collection, titles on Brazilian and foreign literature. Employees and their families could walk around and get to know the activities of the park, participating in children's book storytelling activities at its Exhibition Hall.

DISTRIBUIÇÃO DE LIVROS

Estados: Amazonas, Bahia, Ceará, Santa Catarina e São Paulo

A Rigesa, Celulose, Papel e Embalagens, por meio da utilização da Lei Rouanet de Incentivo à Cultura, em parceria com uma editora, distribuiu para escolas, bibliotecas municipais, filhos de funcionários e clientes dos municípios de Feira de Santana (BA), Pacajus (CE), Valinhos e Campinas (SP), Manaus (AM), Três Barras e Blumenau (SC) exemplares dos livros *Poemas para Amar*, coletânea de autores como Carlos Drummond de Andrade, Castro Alves, Cora Coralina, Vinícius de Moraes e Mário de Andrade, entre outros, e de *Ilhas*, volume publicado com o trabalho do fotógrafo Gustavo Malheiros sobre as belezas naturais do país. Em 2005, a empresa distribuiu 100 exemplares do livro *Ilhas* e 1.500 do *Poemas para Amar*.

BOOK DISTRIBUTION

States: Amazonas, Bahia, Ceará, Santa Catarina and São Paulo

Rigesa, Celulose, Papel e Embalagens, making use of the Rouanet Law of Cultural Incentive, in partnership with a publisher, distributes to schools, municipal libraries, employees' and clients' children from Feira de Santana (BA), Pacajus (CE), Valinhos and Campinas (SP), Manaus (AM), Três Barras and Blumenau (SC) copies of the books (Poemas para Amar), an anthology with authors such as Carlos Drummond de Andrade, Castro Alves, Cora Coralina, Vinícius de Moraes, Mário de Andrade and others, and Ilhas, a volume published with the work by the photographer Gustavo Malheiros on the country's natural beauties. In 2005, the company distributed 100 copies of the book Ilhas and 1,500 of Poemas para Amar.

ESPAÇO CULTURAL FRANS KRAJCBERG

Estado: Paraná

Leva o nome do artista plástico polonês Frans Krajcberg o espaço cultural do Jardim Botânico de Curitiba inaugurado em 2003 com o patrocínio da Klabin. A empresa contribuiu para a compra de equipamentos, mobiliário, para a manutenção do espaço e elaboração do catálogo do local, reforçando os laços mantidos com o artista, que durante quatro anos viveu junto a uma reserva florestal da empresa no município de Telêmaco Borba. O espaço

abriga permanentemente mais de 100 obras doadas por Krajcberg, que representam um alerta pela preservação da natureza. Em 2005, foi inaugurada a exposição permanente com as obras, além de fotografias, vídeos, textos e publicações sobre o artista.

FRANS KRAJCBERG CULTURAL SPACE

State: Paraná

The cultural space at the Botanical Garden in Curitiba, opened in 2003 under sponsorship of Klabin, is named after the Polish plastic artist Frans Krajcberg. The company contributed to the purchase of equipment, furniture, maintenance and the publication of a catalogue, reinforcing the ties with the artist, who has lived for four years near a forest reserve of the company in Telêmaco Borba. The space permanently houses more than 100 artworks donated by Krajcberg, which represent an alert on environmental protection. In 2005, the permanent exhibit was opened, including photographs, video, texts and publications on the artist.

EVENTOS CULTURAIS

Estado: São Paulo

Além de projetos de administração própria, a Lwarcel Celulose e Papel patrocina e apóia eventos culturais para a comunidade do município de Lençóis Paulista e companhias de teatro. A empresa colabora com subsídio financeiro para a realização de programas de rádio, apresentações teatrais e exposições. Em 2005, dez eventos foram patrocinados pela empresa.

CULTURAL EVENTS

State: São Paulo

In addition to its own projects, Lwarcel Celulose e Papel also sponsors and supports cultural events for the community in the municipality of Lençóis Paulista and theater companies. The company sponsors radio broadcasting programs, theater performances and exhibits. In 2005, ten events were sponsored by the company.

FESTIVAL DE CINEMA DE RIBEIRÃO PRETO

Estado: São Paulo

A Votorantim Celulose e Papel, em parceria com uma empresa de cinema, Secretaria de Esporte e Lazer de Ribeir-

ão Preto e Núcleo de Cinema de Ribeirão Preto, foi uma das patrocinadoras do Festival de Cinema de Ribeirão Preto, realizado em 2005, na cidade do interior paulista. Destinada a produtores, diretores, profissionais da indústria cinematográfica e comunidade local, a ação visa incentivar a produção cinematográfica nacional. Cerca de 4.800 pessoas participaram do evento, que teve duração de sete dias.

RIBEIRÃO PRETO FILM FESTIVAL

State: São Paulo

Votorantim Celulose e Papel, in partnership with a movie company, the city's Sports and Leisure Secretariat and the city's Cinema Nucleus, was one of the sponsors of the Ribeirão Preto Film Festival, held in 2005 in that city of the São Paulo state. Intended for film producers, directors, professionals and the local community, the initiative aims at encouraging the national cinematographic industry. Around 4,800 people attended the seven-day long festival.

FESTIVAL SOM MAIOR

Estado: São Paulo

A Votorantim Celulose e Papel apóia financeiramente a realização do Festival Som Maior, que acontece no Sesc de Piracicaba. O evento tem como objetivo despertar nos jovens o senso crítico, criativo e o gosto pela música através da união entre educação e artes. A ação é promovida pelo Sesc local, em parceria com o Centro das Indústrias do Estado de São Paulo (Ciesp) e a Secretaria de Ação Cultural do município. Em 2005, o projeto beneficiou mais de 180 jovens. Desde sua criação em 2001, cerca de mil jovens participaram do festival.

SOM MAIOR FESTIVAL

State: São Paulo

Votorantim Celulose e Papel financially supports the Som Maior Festival, held at Sesc in Piracicaba. The event aims at stimulating critical and creative sensibilities in young people as well as musical interest by linking education and art. The action is promoted by the local branch of Sesc in partnership with the Center of Industries of the State of São Paulo (Ciesp), and the city's Cultural Action Secretariat. In 2005, the project benefited over 180 young people. Since its creation in 2001, around one thousand youngsters participated in the festival.

FUNDAÇÕES EVA KLABIN E EMA GORDON KLABIN

Estados: Rio de Janeiro e São Paulo

As duas fundações criadas pelas irmãs Eva e Ema Klabin para promover e divulgar atividades de caráter cultural, artístico e científico recebem apoio financeiro da Klabin. As residências das duas dedicadas colecionadoras e apreciadoras de arte foram transformadas em casa-museu, onde são exibidas as coleções que mereceram a dedicação das duas irmãs. Amantes das artes, as duas foram colecionadoras dedicadas. Eva Klabin reuniu no Rio de Janeiro um dos mais importantes acervos de arte clássica do Brasil, com mais de mil peças catalogadas procedentes da Europa, Ásia, África e América, cobrindo um arco de tempo de quase 50 séculos. Diversificada e abrangente, a coleção de cerca de 1.500 peças de Ema Klabin, localizada em São Paulo, conta mais de 2 mil anos de história. Destaque para a biblioteca de mais de 3 mil exemplares e inúmeros livros raros.

EVA KLABIN AND EMA GORDON KLABIN FOUNDATIONS

States: Rio de Janeiro and São Paulo

The two foundations, created by the sisters Eva and Ema Klabin to promote and propagate cultural, artistic and scientific activities, receive financial support by Klabin. The homes of the two dedicated art collectors were turned into museums, where the collections, carefully compiled by the sisters, are exhibited. Loving arts, the two were really dedicated collectors. Eva Klabin gathered in Rio de Janeiro one of the most important collections of classical arts in Brazil, with more than one thousand catalogued items coming from Europe, Asia, Africa and America, covering a time span of nearly 50 centuries. Diversified and comprehensive, the collection of 1,500 items by Ema Klabin, located in São Paulo, tells the history of more than two thousand years. Deserving distinction is a library with over three thousand volumes with a number of rare books.

HORA DO CONTO

Estado: São Paulo

A Lwarcel Celulose e Papel contribui financeiramente para a realização de uma das atividades do projeto A Hora do Conto, realizado na biblioteca municipal e bibliote-

cas ramais do município de Lençóis Paulista. A empresa é responsável pelos recursos para a contratação de um profissional especializado em contar histórias infantis. Após ouvirem as histórias, as crianças são estimuladas a participar de atividades educativas relacionadas ao tema. O projeto, administrado pela Secretaria de Cultura Municipal, tem como objetivo incentivar o hábito da leitura e despertar o interesse pelos livros fora do período de aula ou nas férias escolares. Em 2005, 1.500 crianças participaram das atividades do projeto.

STORYTELLING TIME

State: São Paulo

Lwarcel Celulose e Papel financially contributes to one of the activities of the Storytelling Time project, held at the municipal library and other branch libraries in Lençóis Paulista. The company is the responsible for the resources needed to hire a professional specializing in children storytelling. After listening to the stories, children are encouraged to participate in educational activities linked to the subject. The project, managed by the Municipal Culture Secretariat, aims at encouraging reading habits and raising the interest for books out of the regular school period or during vacation. In 2005, 1,500 children attended the project's activities.

INCENTIVANDO A CULTURA NA FÁBRICA

Estado: Minas Gerais

A Celulose Nipo-Brasileira – Cenibra realiza, desde 2004, exposições de artes plásticas na galeria Romeu do Nascimento Teixeira, localizada na unidade da empresa no município de Belo Oriente. Em 2005, a programação abriu espaço para artistas dos municípios de atuação da empresa e região. Além das exposições na galeria, a empresa oferece outras atividades culturais aos funcionários como a exibição de documentários no horário de almoço e acesso à biblioteca, que possui diversificado e atualizado acervo de livros e periódicos. A empresa também realiza a Semana da Cultura. Em 2005, a programação contou com a exposição de colecionadores de 1.700 espécies de besouros, 230 pedras semipreciosas, motos, carros, telefones, história dos selos e de equipamentos do museu Cenibra. Também foram realizadas apresentações de dança flamenca, cultura espanhola e canções dos anos 1960 e 1970. Cerca de 600 pessoas prestigiaram o evento.

STIMULATING CULTURE AT THE FACTORY

State: Minas Gerais

Since 2004, Celulose Nipo-Brasileira - Cenibra promotes plastic arts exhibitions at the Romeu do Nascimento Teixeira gallery, the company's unit in Belo Oriente. In 2005, the program opened up opportunities for artists living in the company's area of operations. In addition to exhibitions, the company offers the employees other cultural activities during lunchtime and the access to its library, which features a diversified collection of books and periodicals. The company also holds the Cultural Week. In 2005, the program included a beetle collectors' exhibit with 1,700 species, as well as collections of 230 semiprecious gems, motorcycles, automobiles, telephones, stamps and equipment from the Cenibra museum. Performances were also held, featuring Flemish dance, Spanish culture and songs from the 60s and 70s. Around 600 people attended the event.

INCENTIVANDO A DANÇA

Estado: Minas Gerais

A Klabin incentiva a cultura no município de Betim e região com o patrocínio da Quick Cia. de Dança, iniciado em 2002. Composto por quatro bailarinos e equipe de apoio, o grupo monta espetáculos artísticos que são apresentados a comunidades da região. Além do patrocínio para o espetáculo, a empresa incentiva, desde 2004, o programa sociocultural Quick Cidadania, que oferece aulas de dança contemporânea, clássica e de rua e outras artes integradas para cerca de 80 crianças e adolescentes carentes do município de Nova Lima e região. Em 2005, a companhia de dança fez dois espetáculos abertos ao público, no teatro de Nova Lima, além de várias apresentações para a comunidade e parentes de alunos.

STIMULATING DANCE

State: Minas Gerais

Klabin stimulates culture in the municipality of Betim and region by sponsoring Quick Cia. de Dança, a dance group that started in 2002. With four dancers and supporting team, the group prepares performances to be presented to local communities. In addition to the sponsorship, the company offers the Quick Citizenship socio-cultural program since 2004, featuring contemporary and street dance classes and other integrated arts for around 80 destitute children of Nova Lima and region. In 2005, the

dance company performed two public presentations, at the Nova Lima theater, in addition to others intended for the community and its students' relatives.

INFORMATIVO GIZ

Território nacional

A Suzano Papel e Celulose patrocina a publicação do *Informativo Giz*, jornal trimestral dirigido a crianças e adolescentes, abordando temas de interesse com um enfoque pedagógico. A publicação, com tiragem de cerca de 3 mil exemplares a cada edição, é distribuída em todo o país pelo programa Estudar é Crescer (ver Educação, Treinamento e Capacitação Profissional), com maior concentração nas regiões sudeste e nordeste.

INFORMATIVO GIZ (JOURNAL)

Nationwide

Suzano Papel e Celulose sponsors the publication *Informativo Giz*, a quarterly journal intended for children and teenagers, addressing themes of their interest using a pedagogical approach. The publication, with a circulation of around three thousand copies per issue, is distributed all over the country by *Estudar é Crescer* (refer to Education, Training and Professional Upgrading), with higher concentration in the southeastern and northeastern regions.

JANELAS PARA O MUNDO

Estado: São Paulo

Realizado em praças e escolas dos municípios de Queluz, Lavrinhas, Silveiras e Areias, o projeto Janelas para o Mundo, criado em 2005, tem como parceiros a Associação do Fórum de Desenvolvimento Local Integrado e Sustentável (DLIS), prefeituras e a Votorantim Celulose e Papel. O projeto visa promover o desenvolvimento cultural da comunidade através de projeções de filmes nacionais em espaços públicos, seguidos de debates sobre a temática abordada no filme e outras de interesse da comunidade.

WINDOWS TO THE WORLD

State: São Paulo

Held in streets and schools of Queluz, Lavrinhas, Silveiras and Areias, the *Windows to the World* project, created in 2005, relies on the partnership by the Integrated and Sustainable Local Development Forum Association (DLIS), local administrations and Votorantim Celulose e Papel. The project aims at promoting the community's

cultural development through national movie exhibition at public spaces followed by debate on the approached subject and other actions of interest for the community.

JARI MUSICAL

Estado: Pará

Realizado pela Jari Celulose, desde 2004, no Centro de Ensino Integrado do Jari (Ciejari), no município de Almeirim, o programa Jari Musical oferece aulas de formação musical a funcionários da Jari Celulose, Orsa Florestal, Fundação Orsa e seus familiares. Em parceria com a Orsa Florestal, Fundação Orsa e Fundação Carlos Gomes, o programa estimula a criatividade, integração e desenvolvimento cultural por meio da música. A empresa patrocinou a compra de instrumentos musicais como flautas, piano, bateria, surdo, tambor, guitarra, contra-baixo, violão elétrico, além de contratar professores para as aulas. O programa também criou o coral Vozes do Jari, composto por 40 integrantes. Em 2005 foi realizado curso de musicalização para 300 crianças e adolescentes, formação de grupo de fanfarra e grupo de flautas. Em 2005, 300 pessoas participaram das aulas de formação.

JARI MUSICAL

State: Pará

Since 2004, Jari Celulose carries out the Jari Musical project at the Jari Integrated Teaching Center (Ciejari) in the municipality of Almeirim. The program offers music classes to Jari Celulose, Orsa Florestal and Fundação Orsa employees and their families. In partnership with Orsa Florestal, Fundação Orsa and Fundação Carlos Gomes, the program stimulates creativity, integration and cultural development by means of music. The company sponsored the purchase of musical instruments such as flutes, piano, bass, drums, guitars and others, and hired music teachers for the classes. The program also created the Vozes do Jari choir, consisting of 40 participants. In 2005, a musical course was held to 300 children and teenagers, and a parade band and a group of flutes were formed. In 2005, 300 people attended the formation classes.

JORNAL NA EDUCAÇÃO

Estado: Paraná

A Norske Skog Pisa renovou, em 2005, parceria com a Associação Mundial de Jornais (WAN) para desenvolvimento do programa Jornal na Educação, com o objetivo de contribuir

para o desenvolvimento de consciência crítica e social de jovens. De 2007 a 2012, a empresa investirá no programa, que visa estimular o hábito de leitura por meio dos jornais. A empresa apóia ainda o programa Jornal e Educação, promovido pela Associação Nacional de Jornais (ANJ). Em 2005, foram realizadas atividades em salas de aula com os alunos, oficinas para capacitação de professores e atividades recreativas para alunos. O programa contemplou 21 escolas estaduais, municipais e particulares, beneficiando 5.496 alunos e 143 professores.



JOURNAL ON EDUCATION

State: Paraná

In 2005, Norske Skog Pisa renewed the partnership with the World Association of Newspapers (WAN) to develop the program Journal on Education, aiming at contributing to the development of critical and social conscience in young people. From 2007 to 2012, the company will invest in the program aiming to encourage reading habits by means of newspapers. The company also supports the Newspaper and Education Program, promoted by the Brazilian Association of Newspapers (ANJ). In 2005, classroom activities were held with students, as well as teacher qualification workshops and student recreational activities. The program reached 21 state, municipal and private schools, for the benefit of 5,496 students and 143 teachers.

JORNAL NA ESCOLA

Estado: São Paulo

A Ripasa Celulose e Papel, em parceria com a Diretoria Regional de Ensino de Americana e o jornal *O Liberal*, mantém 300 assinaturas do jornal, distribuídas diariamente entre

60 escolas públicas das cidades de Americana, Santa Bárbara d'Oeste e Nova Odessa, para serem utilizados como material paradidático. O objetivo do projeto é proporcionar a professores e alunos de 5ª e 6ª séries do ensino fundamental o estímulo à leitura e formação do senso crítico. Com a distribuição do periódico, as escolas desenvolvem ações como concurso de poesias, exposições, curso de fotografia, elaboração de informativos internos e outras atividades. O projeto, implantado em 2004, atinge diretamente 62 escolas e 10 mil alunos e já registra um aumento significativo no índice de leitura dos alunos. Em 2005, foram desenvolvidas mais de 50 atividades utilizando o jornal como ferramenta pedagógica e envolvendo disciplinas como Português, Matemática, Inglês, Educação Artística, Educação Física, História, Geografia, Ciências e Biologia. Desde a implantação do projeto, cerca de 20 mil pessoas, entre professores, alunos e familiares, foram beneficiadas.

NEWSPAPER IN SCHOOLS

State: São Paulo

Ripasa Celulose e Papel, in partnership with the Teaching Regional Agency of Americana and the newspaper O Liberal pay for 300 subscriptions of the newspaper to be daily distributed to 60 public schools in Americana, Santa Bárbara d'Oeste and Nova Odessa and used as supporting pedagogical material. The goal is to stimulate reading habits and critical sense in teachers and students from the 5th and 6th grades. With the distribution of the newspaper, the schools may develop new activities such as poetry contests, exhibitions, photography courses, creation of internal newsletters and other activities. Launched in 2004, the project directly reaches 62 schools and 10 thousand students and has already registered a significant increase in the students' reading rates. In 2005, more than 50 activities were held, using the newspaper as pedagogical tool and involving subjects such as Portuguese, Mathematics, English, Artistic Education, Physical Education, History, Geography, Sciences and Biology. Since the project implementation, around 20,000 people, among teachers, students and relatives, were benefited.

LER É PRECISO

Território nacional

O projeto cultural implementado pela Suzano de Papel e Celulose, por intermédio do Instituto Ecofuturo, é voltado para a formação de leitores, valorização da literatura

e o aprimoramento da leitura e da escrita, especialmente do público infanto-juvenil. Para tanto, o projeto contempla várias frentes de atuação, como implantação de bibliotecas comunitárias, capacitação de promotores de leitura e auxiliares de biblioteca, promoção de concursos de redação, edição de obras literárias e apoio a debates e palestras. Os programas descritos a seguir compõem o Ler É Preciso.

READING IS A MUST

Nationwide

Reading is a Must is a cultural project implemented by Suzano Papel e Celulose, through the Ecofuturo Institute, geared to the formation of readers, appreciation of literature and improvement in reading and writing skills, especially in children and teenagers. For the purpose, the project covers several actions such as the creation of community libraries, training reading promoters and library assistants, holding writing contests, publishing literary works and supporting lectures and debates. The programs described below are part of the project Reading is a Must.

■ Bibliotecas Comunitárias

Estados: Bahia, Espírito Santo, Maranhão, Minas Gerais, Pernambuco, Rio de Janeiro e São Paulo

Desde 1999, o Instituto Ecofuturo, em parceria com a Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil, implantou 52 bibliotecas comunitárias, instaladas em escolas ou centros comunitários, nos seguintes estados: Bahia, Espírito Santo, Maranhão, Minas Gerais, Pernambuco, Rio de Janeiro e São Paulo. Além disso, foram capacitados 1.345 auxiliares de bibliotecas e promotores de leitura, sendo 80% professores, e 92 mil livros foram doados. Cerca de 27,4 mil pessoas são beneficiadas mensalmente com acesso a livros de qualidade em diversos municípios do país. Em 2005, cerca de 290 mil pessoas foram beneficiadas com a implantação das bibliotecas.

Community Libraries

States: Bahia, Espírito Santo, Maranhão, Minas Gerais, Pernambuco, Rio de Janeiro, and São Paulo

Since 1999, Instituto Ecofuturo, in partnership with the National Foundation on Books for Young People, opened 52 community libraries in schools or community centers in the following states: Bahia, Espírito Santo, Maranhão, Minas Gerais, Pernambuco, Rio de Janeiro and São Paulo. In

addition, 1,345 library assistants and reading promoters received training, being 80% of them teachers, 92 thousand books were donated. Around 27,4 thousand people are benefited every month with the access to quality books in a number of cities throughout the country. In 2005, around 290,000 people benefited from the libraries.

■ Concurso de Redação Ler É Preciso

Destinado a incentivar a leitura, a reflexão e a comunicação por meio da escrita, o Concurso de Redação Ler É Preciso destina-se a crianças e jovens do ensino fundamental de escolas públicas de todo o país. Anualmente, os 60 melhores trabalhos são editados em livro pelo Instituto Ecofuturo, sendo distribuído a todos os participantes, escolas, imprensa e bibliotecas. A sexta edição do concurso, realizada em 2005, registrou o número de 21 mil redações inscritas.

Reading is a Must Writing Contest

In order to encourage reading, reflection and written communication, the Reading is a Must Writing Contest is directed to children and youngsters from elementary public schools all over the country. Every year, Instituto Ecofuturo publishes a book with the 60 best works to be distributed to all participants, schools, the press and libraries. The sixth edition of the contest received 21,000 entries in 2005.

■ Fórum Ler É Preciso

A partir de encontros bienais com alguns dos maiores especialistas nas áreas de educação e leitura do país, ONGs e poder público, o Fórum Ler É Preciso busca obter propostas concretas para promover a leitura e a escrita no país. Em 2005, o fórum reuniu 122 participantes em Cabo de Santo Agostinho (PE) e contou com o patrocínio da Secretaria de Estado da Educação de Pernambuco e da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (Unesco).

Reading is a Must Forum

Based on biennial meetings with some of the country's leading specialists in education and reading, NGOs and governments, the Reading is a Must Forum pursues concrete proposals to promote reading and writing in the country. In 2005, the forum received 122 participants in Cabo de Santo Agostinho (PE) and relied on sponsorship by the Pernambuco State Education Secretariat

and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco).

■ Rede Cultural Ler É Preciso

Implantada nos 26 estados brasileiros, a rede é um canal aberto e interativo de relacionamento que envolve promotores de leitura, auxiliares de biblioteca e frequentadores das bibliotecas comunitárias Ler É Preciso, participantes dos concursos de redação, escolas, educadores, especialistas, ONGs, livrarias e leitores de todo o país. O projeto possui um banco de dados constantemente atualizado e em expansão, possibilitando conhecimento, acesso e articulação do público participante. Em 2005, foi realizada a atualização do banco de dados, doação de 32.590 livros e capacitação de 771 pessoas.

Reading is a Must Cultural Network

Implemented in all 26 Brazilian states, the network is an open and interactive relationship channel involving reading promoters, library assistants and users of Reading is a Must community libraries, writing contest participants, schools, educators, specialists, NGOs, book stores and readers from all over the country. The project has a constantly updated and expanding database, allowing for the knowledge, access and articulation by participants. In 2005, the database was updated, 32,590 books were donated and 771 people received training.

■ Selo Ler É Preciso

O objetivo do selo Ler É Preciso é captar recursos por meio de parcerias com editores, livreiros, escritores, leitores e indústrias de papel para a implementação e incremento de bibliotecas comunitárias. A iniciativa também funciona como instrumento de consumo responsável de cultura, por meio do aporte de recursos financeiros para a implantação de bibliotecas comunitárias. Em 2005, foram realizadas parcerias com as editoras F-QM e Edusp.

Reading is a Must Brand

The objective of the Reading is a Must brand is to raise funds by means of partnerships with publishers, booksellers, writers and paper industries to implement and increment community libraries. The initiative also works as an instrument of responsible culture consumption by funding the implementation of community libraries. In 2005, partnership agreements were reached with the publishers F-QM and Edusp.

ORQUESTRA FILARMÔNICA MELHORAMENTOS CAIEIRAS

Estado: São Paulo

A Melhoramentos incentiva a cultura musical apoiando, há décadas, um grupo de músicos amadores do município de Caieiras que atualmente compõe uma orquestra filarmônica. O grupo, composto por 55 integrantes de diferentes faixas etárias, é formado por profissionais das áreas da indústria e comércio, além de aposentados e estudantes.

MELHORAMENTOS CAIEIRAS PHILHARMONIC ORCHESTRA

State: São Paulo

Melhoramentos promotes musical culture by supporting, for decades, an amateur musical group of Caieiras, now a philharmonic orchestra. The group, consisting of 55 musicians of different ages, is formed by professionals from industrial and commercial areas as well as retired people and students.

ORQUESTRA WEST-EASTERN DIVAN

Estado: São Paulo

Em 2005, a Klabin patrocinou a primeira apresentação brasileira da orquestra West-Eastern Divan, formada por 78 jovens músicos, entre 13 e 26 anos, de origens árabe e israelense. A orquestra foi criada em 1999, na cidade alemã de Weimar, pelo pianista e maestro argentino-israelense Daniel Barenboim e pelo filósofo e crítico literário americano-palestino Edward Said, que acreditavam no poder da música para unir povos antagônicos e fazê-los esquecer as históricas divergências. A única apresentação da orquestra, realizada em 6 de agosto, lotou a Sala São Paulo, na capital paulista, com a presença de cerca de 1.500 pessoas.

WEST-EASTERN DIVAN ORCHESTRA

State: São Paulo

In 2005, Klabin sponsored the first Brazilian performance of the West-Eastern Divan orchestra, formed by 78 young musicians, ages 13-26, of Arab and Israeli origin. The orchestra was created in 1999 in the German city of Weimar, by the Argentine-Israeli pianist and conductor Daniel Barenboim and by the American-Palestinian philosopher and literary critic Edward Said, who believed in the power of music to unite antagonist peoples and make

them forget historic divergences. The only performance, held on August 6 in São Paulo, was attended by 1,500 people, the full capacity of Sala São Paulo.

PASSEIO CULTURAL

Estado: São Paulo

Em comemoração ao mês das crianças, a Klabin patrocinou, em 2005, um passeio cultural para 250 crianças abrigadas em oito entidades assistenciais de São Paulo e Cajamar. Organizado pelos voluntários da empresa em São Paulo e Jundiaí, o passeio teve a finalidade de levar as crianças, órfãs ou vítimas de maus tratos, para assistir à peça de teatro *Vida Íntima de Laura*, de Clarice Lispector. A empresa foi responsável pelo transporte, ingressos, lanches e doou jogos da memória educativos com o tema meio ambiente.

CULTURAL RIDE

State: São Paulo

*In 2005, celebrating the children's month, Klabin sponsored a cultural ride for 250 children living in eight assistance institutes of São Paulo and Cajamar. Organized by company's volunteers in São Paulo and Jundiaí, the ride took orphan and abused children to watch the theater play *Laura's Intimate Life* by Clarice Lispector. The company provided transportation, tickets and meals, and donated educative memory games under the theme environment.*

PATROCÍNIO CULTURAL PARA ORQUESTRAS E MUSEUS

Estado: São Paulo

A Votorantim Celulose e Papel, em parceria com empresas de produção e consultoria cultural e com o Instituto Votorantim, patrocinou, em 2005, o grupo Bachiana Jovem e a temporada internacional de espetáculos de música erudita da Associação Cultural Mozarteum Brasileiro, na capital paulista. Cerca de 45 mil assinantes foram beneficiados com a ação. A empresa destinou, no mesmo ano, recursos financeiros para o patrocínio cultural do Museu de Arte Moderna (MAM), localizado no Parque do Ibirapuera, e para a restauração do patrimônio arquitetônico do Complexo do Casarão Santos-Dumont, onde funciona o Museu da Energia, conforme parceria firmada com a Fundação Patrimônio Histórico da Energia de São Paulo e o Instituto Votorantim. Todos os patrocínios foram realizados mediante utilização de incentivos fiscais.

CULTURAL SPONSORSHIP FOR ORCHESTRAS AND MUSEUMS

State: São Paulo

In 2005, Votorantim Celulose e Papel, in partnership with cultural production and consultancy companies and with the Votorantim Institute, sponsored the Bachiana Jovem group and the Mozarteum Brasileiro international season of erudite music performances in São Paulo. Around 45,000 subscribers benefited from the action. In the same year, the company provided financial resources for cultural sponsorship of the Museum of Modern Art (MAM), located in the Ibirapuera Park, and for the restoration of the architectural patrimony of the Casarão Santos Dumont Complex, where there is the Museum of Energy, as per partnership signed with the Energy Historic Patrimony Foundation of São Paulo and the Votorantim Institute. The sponsorship programs were held making use of fiscal incentives.

PRÊMIO CAPIXABA DE JORNALISMO

Estado: Espírito Santo

A Aracruz Celulose, em parceria com outras grandes empresas do estado e com o apoio da Associação Brasileira de Comunicação Empresarial (Aberje-ES), realizou o 11º Prêmio Capixaba de Jornalismo. Criado em 2004, o prêmio é uma homenagem aos profissionais da imprensa do Espírito Santo. Cerca de 185 reportagens veiculadas na imprensa capixaba concorreram em 2005 nas categorias Jornalismo Impresso, Rádiojornalismo, Fotojornalismo e Repórter Cinegrafista, com premiação em dinheiro para os três primeiros colocados.

CAPIXABA AWARD ON JOURNALISM

State: Espírito Santo

Aracruz Celulose, in partnership with other large companies in the state of Espírito Santo and the support by the Brazilian Corporate Communication Association (Aberje-ES), organized the 11th Capixaba Award on Journalism. Created in 2004, the award is a tribute to professional journalists of the state of Espírito Santo. In 2005, around 185 press reports published in vehicles from the state were nominees in the categories Printed Press, Radio Journalism, Photojournalism and Camera Reporter, with money prizes for the first three winners.



PRÊMIO LITERÁRIO

Estado: Rio Grande do Sul

A Votorantim Celulose e Papel patrocina o Prêmio Literário João Simões Lopes Neto, promovido pela Coordenadoria do Livro e Leitura da Secretaria Municipal de Cultura de Pelotas, Instituto Estadual do Livro, Universidade Federal de Pelotas e Universidade Católica de Pelotas. O prêmio, que teve uma primeira versão na década de 1980, foi relançado em âmbito nacional em 2005. Cerca de 800 autores de 18 estados brasileiros inscreveram seus trabalhos.

LITERARY AWARD

State: Rio Grande do Sul

Votorantim Celulose e Papel sponsors the João Simões Lopes Neto Literary Award, promoted by the Book and Reading Coordination of the Pelotas Municipal Secretariat of Culture, State Institute of the Book, Pelotas Federal University and the Catholic University of Pelotas. The award, with its first edition back in the 1980s, was re-launched in national scope in 2005. There were 800 entries by authors from 18 Brazilian states.

PRÊMIO MAX FEFFER DE DESIGN GRÁFICO

Território nacional

A Suzano Papel e Celulose, com o apoio da Associação de Designers Gráficos (ADG), Associação dos Profissionais em Design do Rio Grande do Sul (APDesign), Associação dos Designers Gráficos do Distrito Federal (Adegraf), Associação Brasileira de Embalagem (Abre), Brasil Point-of-purchase Advertising International (Popai), Associação de Marketing Profissional (Ampro), Associação Brasileira de Anunciantes (Aba) e a Associação Brasileira de Marketing Direto (Abemd), promove anualmente o Prêmio Max

Feffer de Design Gráfico. O prêmio é destinado a diretores de arte, criação, designers, produtores de agências e da indústria gráfica e outros profissionais que tenham desenvolvido peças impressas em papéis Supremo Duo Design® e/ou Reciclato®, produzidos pela empresa. Em 2005, 790 trabalhos, de 15 estados brasileiros, foram inscritos em oito categorias, com premiação em dinheiro para os três primeiros colocados de cada categoria.

MAX FEFFER PRIZE FOR GRAPHIC DESIGN

Nationwide

Suzano Papel e Celulose, with the support by the Graphic Designers Association (ADG), Rio Grande do Sul Design Professionals Association (APDesign), Federal District Graphic Designers Association (Adegraf), Brazilian Packaging Association (Abre), Brasil Point-of-purchase Advertising International (Popai), Professional Marketing Association (Ampro), Brazilian Advertising Association (Aba) and Brazilian Association of Direct Marketing (Abemd), promotes the Max Feffer Award on Graphic Design. The award is given to art and creation directors, designers, agency and printing producers, as well as other professionals who have developed printed works using Supremo Duo Design® and/or Reciclato® papers, manufactured by the company. In 2005, 790 pieces from 15 Brazilian states entered in eight categories, with money prizes for the first works.

PROJETOS CULTURAIS

Estado: Santa Catarina

Com o objetivo de promover e incentivar as comunidades de sua área de atuação, a Celulose Irani viabiliza, desde 2000, a realização de projetos culturais mediante a utilização da Lei Rouanet de Incentivo à Cultura. Em 2005, a empresa promoveu a realização de eventos como recitais de interação musical, o Festival de Dança de Joaçaba, a Semana do Contestado, o XVII Festival da Música Irani, o Projeto Brilho de Natal e a Feira do Livro do Meio Oeste, beneficiando seis instituições.

CULTURAL PROJECTS

State: Santa Catarina

Aiming to promote and encourage the communities of its operating area, since 2000, Celulose Irani supports the development of cultural projects making use of the Rouanet Law of Cultural Incentive. In 2005, the

company promoted events such as musical interaction recitals, the Dance Festival of Joaçaba, the Week of Contestado, the XVII Music Festival of Irani, the Bright Christmas Project and the Book Fair of Meio Oeste, benefiting six institutions.

RAÍZES

Estado: São Paulo

O Projeto Raízes, implantado pela Ripasa Celulose e Papel por meio do programa Ripasa Cidadã, busca recuperar a memória e preservar o patrimônio histórico, ambiental e arquitetônico da cidade de Americana. O projeto abrange toda a região metropolitana de Campinas, incluindo 20 municípios do entorno. Em parceria com a Secretaria de Educação e Cultura de Americana, a empresa apóia o projeto, proporcionando todo o material didático e informativo distribuído aos visitantes em quatro pontos históricos do município. Em 2005, 3.313 alunos foram beneficiados pelo projeto. Desde sua implantação, em 2001, cerca de 27 mil pessoas, entre estudantes, pesquisadores, grupos de turismo e visitantes de outros municípios, receberam o material.

ROOTS

State: São Paulo

The Project Roots, implemented by Ripasa Celulose e Papel by means of the Ripasa Citizen program, intends to rescue the memory and preserve the historical, environmental and architectural patrimony of the city of Americana. The project comprehends the entire metropolitan region of Campinas, including 20 municipalities. In partnership with the Culture and Education Secretariat of Americana, the company supports the project by supplying all the informative and educational material distributed to visitors of four historic landmarks of the city. In 2005, 3,313 students benefited from the project. Since the project was implemented in 2001, around 27,000 people - students, researchers, tourist groups and visitors from other cities - received the material.

RESTAURAÇÃO DE HARMÔNIO

Estado: Santa Catarina

A Klabin apoiou a restauração do harmônio da Catedral Diocesana de Lages, adquirido para a inauguração da catedral em 1920 e tombado pelo Patrimônio Histórico Cultural de Santa Catarina. O instrumento passou por

limpeza mecânica, reconstrução e substituição de peças danificadas, recuperação da estrutura de carvalho e tratamento contra cupim. Após 45 anos sem uso, o instrumento voltou a ser utilizado em 2005.

HARMONIUM RESTORATION

State: Santa Catarina

Klabin supported the restoration of the harmonium of the Diocesan Cathedral of Lages, acquired for the opening of the Cathedral in 1920 and declared a historic patrimony by the Santa Catarina State Historic Patrimony institute. The instrument underwent mechanical cleaning, reconstruction and replacement of damaged parts, recovery of the oak structure and termite control treatment. After 45 years without being used, the instrument was played again in 2005.

RESTAURAÇÃO DE LIVROS

Estado: São Paulo

A Votorantim Celulose e Papel, em parceria com a Fundação Arcadas, uma empresa de produção cultural, e o Instituto Votorantim, destina recursos, via incentivos fiscais, para a restauração de livros, vitrais, lustres e quadros da Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo (USP).

BOOK RESTORATION

State: São Paulo

Votorantim Celulose e Papel, in partnership with Fundação Arcadas, a cultural production company and the Votorantim Institute, provides resources, via fiscal incentives, for the restoration of books, stained glass windows, chandeliers and paintings of the Law School of Universidade de São Paulo (USP).

SEMANA FARROUPILHA

Estado: Rio Grande do Sul

A unidade de Guaíba da Aracruz Celulose promove, desde 2002, a Semana Farroupilha, evento comemorativo pelo aniversário da Revolução Farroupilha (1835 a 1845), que teve início no município. As festividades, realizadas num galpão temático montado nas dependências da empresa e aberto à comunidade, resgatam as mais tradicionais expressões da cultura gaúcha como o churrasco e o chimarrão, além de apresentações de músicas e danças típicas

e de desfiles eqüestres. Visando aumentar o incentivo à participação, a empresa promoveu em 2005 a inclusão do Aracruz Canto e Poesia, um concurso de música e poesia para funcionários e prestadores de serviços realizado durante o evento. Cerca de 400 pessoas participaram da comemoração em 2005.



FARROUPILHA WEEK

State: Rio Grande do Sul

The Guaíba unit of Aracruz Celulose promotes, since 2002, the Farroupilha Week, an event to celebrate the anniversary of the Farroupilha Revolution (1835 to 1845), which started in that municipality. The festivities, taking place in a thematic shed that was assembled at the company's premises and opened to the community, rescue the most traditional expressions of the people from Rio Grande do Sul (the Gaúchos) such as barbecue and chimarrão (mate tea), in addition to typical music and dance performances and equestrian parades. Aiming at encouraging the participation, the company promoted the Aracruz Song and Poetry in 2005, a music and poetry contest for employees and service suppliers, held during the event. Around 400 people attended the celebration in 2005.

SINFONIA

Estado: Bahia

O projeto Sinfonia, desenvolvido pela Suzano Papel e Celulose, tem por objetivo criar uma orquestra junto à comunidade de Mucuri. O projeto teve início, em 2003, com a oferta de vagas para a formação musical de crianças e adolescentes da cidade, com aulas gratuitas de violino, flauta e violoncelo a alunos de escolas públi-

cas de Mucuri. Em 2005, a orquestra, composta por 75 crianças e jovens, com idades entre 8 e 17 anos, passou a contar com instrumentos de sopro, além de cordas. Em 2005, apresentou-se durante o Encontro Mundial da ISO de Responsabilidade Social em Salvador, além de realizar outros 19 espetáculos. Desde o início de suas atividades, a orquestra completou 30 apresentações.



SYMPHONY

State: Bahia

The project Symphony, developed by Suzano Papel e Celulose, aims at forming an orchestra in the community of Mucuri. The project started in 2003 by offering openings for musical education to children and adolescents living in the city, with violin, flute and cello free classes to students of public schools. In 2005, the orchestra, consisting of 75 young people, ages 8-17, received wind and string instruments. In 2005, the orchestra performed during the Social Responsibility ISO World Meeting, in Salvador, and other 19 events. Since its beginning, the group performed 30 times.



Coral Meninas Cantoras

MARCELO MARTINS